

古典文学普及讀物

先秦寓言故事选譯

XIAN QIN YU YAN GU SHI XUAN YI



87

16

先秦寓言故事選譯

XIAN QIN YU YAN GU SHI XUAN YI

沈起煒選譯

中華書局

先秦寓言故事选译

沈起煒选译

*

中華書局上海編輯所編輯

(上海紹興路7号)

中華書局出版

(北京復興門外翠微路2号)

北京市書刊出版業營業許可証出字第17号

中華書局上海印刷厂印刷

新華書店上海發行所發行 各地新華書店經售

*

787×1092毫米 1/36·2 13/18印張·44,000字

1964年7月第1版

1964年7月上海第1次印刷

印數：1—33,000 定價：(6)0.26元

統一書號：10018·5136 64.5.泐型

《古典文学普及讀物》的出版說明

我国现在正在进行伟大的社会主义建設。普及和提高一般文化知識水平，应当是建設社会主义的民族新文化的一个重要步驟。因此，为了批判地继承我国丰富的文化遗产，有选择地向工农兵群众及其干部介紹一部分优秀的古典文学作品，还是有其必要的。根据这一要求，我們决定从1959年起，編輯一套《古典文学普及讀物》，大体上打算有四十种左右，包括各种文学形式的作品，准备在几年之內陸續出版。

由于古典文学中精华和糟粕并存，因此，对这套讀物，我們严格地挑选了思想性和艺术性相統一的、并且为大众所喜聞乐见的作品。为了便于广大讀者接受，又按照作品的形式和内容，分別采用了选注、选譯等方式方法。大致是，詩歌和戏曲一般采用选注，較深奥的散文着重选譯；至于小說、戏曲、历史故事等的改編改写，不拟包括在这套讀物之內。加工方面，要求符合讀者的需要，对于解释、說明、翻譯所用的文字，力求浅显通俗，并尽量做到口語化和规范化。

这种工作在我们还是尝试，非常缺乏经验，但是我们愿意通过具体实践来逐步提高，因此恳切地希望大家跟我们协作，给我们以指导和帮助。

中華書局上海編輯所

前 言

寓言是篇幅短小、能够启发人們智慧的一种文学体裁。它以簡短的故事，借譬喻來說明道理，或直接地說明，或間接地暗示，都具有較强的說服力。

寓言起于民間，或来自古代的神話傳說；有的本來就是劳动人民的口头創作。譬喻更是劳动人民語言中慣用的技巧。古代作家从民間汲取了这些小故事，再經過加工，使它娓娓动听，更加适合于表达他自己的意图；又从而創作了許多新的寓言，流傳至今；其中有不少好的作品，成为可珍貴的文学遺產。

古代寓言有許多非常有名，有些差不多可以說是家喻戶曉。如《庄子》、《韓非子》、《战国策》等书中的寓言，和希腊的《伊索寓言》相比，都有精美如珠玉之感。在小說、戏剧还没有兴起的时代，从丰富生动的文学語言来讲，寓言确有其独特的风格。便是到了現代，这些古代寓言依旧富于活力。

寓言盛行于先秦，是和当时的社会变革分不开的。战国是奴隶制度崩潰、封建制度兴起的时期，也是各国兼併空前剧烈的时期；是經濟上有重大发展、政治上走向建立統一国家的时期。在这个变化

AAC44/05

劇烈的時期中，諸子百家，紛然并起。他們從不同階級、階層的立場出發，探討時代的問題，摸索時代發展的趨勢。他們要駁倒論爭的對手，需要“爭鳴”。而譬喻最容易說明問題，三言兩語，往往击中要害，使對方不能不接受他的觀點。所以諸子喜用譬喻，喜用以譬喻方式來敘事的寓言。這就是當時寓言故事流行的原因。

這些寓言，或講神話傳說，或談歷史故事，或用擬人的手法借動物說話，或取材於日常生活中的瑣事而加以誇張，內容各各不同，而無不趣味盎然。其中許多故事，早已化為成語，如“畫蛇添足”、“望洋興嘆”之類。那些古代作家們當時所要說明的問題，雖早已化為陳迹；然而故事本身對今天仍有其一定的意義，如“愚公移山”就是一個極好的例子。

這本小冊子從先秦諸子和《戰國策》選錄了寓言故事四十多篇，雖不能包括先秦寓言的全貌，但對故事性較強、教育意義較為突出的，力求選入。譯文中凡由魏金枝先生譯述過的各篇，基本上採用魏譯。但魏譯口述的成分較多，現在和原文同印，不能不牽合原文作了一些更動，這是應當說明的。

選譯者 1964年2月

目 次

《古典文学普及讀物》的出版說明

前言

孟子

五十步笑百步(1) 拔苗助长(3) 偷鸡的人(5)

齐人有一妻一妾(6) 学棋(8)

荀子

涓蜀梁(10)

庄子

不龟手之药(12) 庖丁解牛(15) 丑妇效顰(19)

望洋兴叹(20) 井蛙和海鳖(22) 海鳥(24) 痾

僕者承蜩(26) 枯魚之肆(28) 屠龙术(30)

韓非子

和氏璧(31) 扁鵲治病(33) 滥竽充数(36) 画

鬼(37) 郢书燕悦(38) 买履(39) 买櫝还珠(41)

自相矛盾(42) 守株待兔(43)

晏子春秋

社鼠和猛狗(44) 晏子的車夫(47) 晏子使楚(48)

吕氏春秋

唇亡齿寒(53) 刻舟求剑(56) 荆人涉澮(57)

穿井得一人(58) 黎丘奇鬼(60) 齐寇之所至(62)

列子

杞人忧天(65) 朝三暮四(67) 愚公移山(68)

两小儿辩日(72) 纪昌学射(73) 歧路亡羊(76)

杨布打狗(78)

战国策

海大鱼(79) 画蛇添足(81) 土偶和桃梗(83)

狐假虎威(85) 南辕北辙(86) 鹬蚌相争(88)

孟 子

孟子名軻，鄒国（現在山东省鄒县东南）人，生活在战国时期的中叶（相当于公元前四世紀）。他是当时儒家的大师，继承孔子的思想，游說齐、梁（梁就是魏）等国，劝他們的君主行“仁政”。但那时各国君主醉心于彼此兼併，扩大統治范围，孟子讲的一套“仁、义”，被他們看做不切实际的空論，所以孟子最后只得回家讲学了。

《孟子》七篇就是他和学生万章、公孙丑等讲学的著作。

孟子所讲的“仁政”确实是不大切合实际的空想，但是他严厉地批判了暴君和掠夺，提出了“民为貴，社稷次之，君为輕”的論点，却还是对的。《孟子》七篇大部分是問答論辯，語言明快犀利，显出一个雄辯家的风度。书中使用的寓言虽不多，但大致都很有意义。

五十步笑百步

梁国又叫魏国，是战国七雄之一。惠王魏罂把国都从安邑（現在山西省夏县）迁到了大梁（現在河南省开封市）以后，才称梁国。惠王常常出兵攻打邻国，后因攻打赵和韓，两次被齐兵打败，国势逐漸衰落。这样的一个国王，却自以为爱民如子，埋怨邻国的人民不来归附。所以孟子针对惠王的特点，用一个比喻狠狠地諷刺了他。故事表面上并不說他不

关心百姓，实际上已经说明了这一点。

【譯文】

梁惠王問孟子說：“我對於國家大事，可算得尽心了。河內年成不好，我就把河內的災民移到河東去，同時，把河東的糧食調劑到河內來。假如河東年成不好，我也是這樣做。我看看鄰國，並沒有象我那樣地關心百姓。可是，鄰國的百姓並沒有減少，而我們梁國的百姓也不會加多，這是什麼道理呢？”

孟子回答說：“大王喜歡打仗，我就用打仗做個比方吧！戰鼓咚咚地一敲，刀對刀、槍對槍地剛打起來，士兵丟了盔甲，拖了刀槍，掉轉身子就逃。有人逃了一百步才停下來，有人逃了五十步就停下來了。假如逃了五十步的人，嘲笑那逃了一百步的，你看對不對呢？”

梁惠王說：“當然不對，他們不過是沒有逃到一百步罷了，却也是逃跑了的！”

孟子說：“大王既然知道這個道理，那麼，你也不必希望你的百姓比鄰國多了！”

【原文】

梁惠王曰：“寡人（古代國君自稱）之于國也，尽心焉（于此）耳矣（罷了）。河內（現在河南省黃河北岸一帶）凶（荒年），則（就）移其民于河東（現在山西省的南部），移其粟（速 sù，糧食）于河內。河東凶亦

然(也是这样)。察邻国之政，无如(沒有象)寡人之用心者。邻国之民不加少(減少)，寡人之民不加多，何也(为什么呢)？”

孟子对曰：“王好(号 hào, 喜欢)战，請(表示客气的詞)以战喻(用战争做比喻)。填然(鼓声)鼓(打鼓)之(語末助詞)，兵(兵器)刃(任 rèn, 刀口)既(已經)接，弃甲曳(意 yì, 拖)兵而走(逃跑)。或(有的人)百步而后止(然后停止)，或五十步而后止。以(仗着)五十步笑百步，則(那么)何如？”

曰：“不可，直(不过)不(不滿)百步耳，是(这)亦走也。”

曰：“王如知此，則无望(不必希望)民之多于邻国也。”

(《梁惠王上》)

拔苗助长

这一篇說明無論什么事情，不努力去做，决計不会成功；但是仅仅凭主观的努力，也还是不够的。任何事物，都有它本身的发展規律。我們的工作如果順着規律去做，那么用一分力就会收到一分效果；如果違反了規律，就只能得到相反的效果。

【譯文】

有个宋国人，担心田里的禾苗生长得不快，便

把它一一从泥里拔高了一些。他精疲力尽地回到家里，告诉家里的人说：“今天累极了，我帮助禾苗长高了好些。”

他的儿子听了，连忙跑到田里去看，满田的禾苗都枯萎了。

天下不想帮助苗生长的人是很少的。有的人看到所做的工作不能马上得到益处，便放弃不干，这好像是种了田而不锄草的懒汉；有的人不管实际情况急于求成，那就很象这位拔苗助长的人了。这样做，不但没有益处，而且还有害处。

【原文】

宋(国名，都城在现在河南省商丘县东)人有憊(敏 mǐn, 忧虑)其(他的)苗之不长(掌 zhǎng)而揠(亚 yà; 拔)之者，芒芒然(疲倦的样子)归，谓(告诉)其人(他家中的人)曰：“今日病矣(疲倦了)！予(我)助苗长矣！”其子趋而往视之(代苗)，苗则(已经)槁(稿 gǎo, 枯)矣。

天下(世界上)之不助苗长者(的人)寡(少)矣。以为无益而舍之(放弃它)者，不耘(除草)苗者也；助之长者，揠苗者也。非徒(不但)无益，而又害之。

(《公孙丑上》)

偷鸡的人

孟子这个故事，是对宋大夫戴盈之讲的。戴盈之表示愿意取消在关卡和市集上征收的捐税，但是一下子做不到，只能先减轻些，到明年再考虑取消。孟子知道他实际上是没有决心取消捐税，于是讲了这个故事：既然知道每天偷一只鸡是错误的，那末，改为每月偷一只鸡，更加显得明知故犯了。

【译文】

有这样一个人，他每天要偷邻家一只鸡。

有人劝告他说：“偷窃不是好人干的事，快快歇手吧！”

那个偷鸡的人回答说：“既然如此，以后就少偷些，改作每个月偷一只，到了明年，然后完全改掉。”

既然知道这事是不应该做的，就应该立刻改过，为什么还要等到明年呢！

【原文】

今有人日（每天）攘（让阳平 ráng，偷）其邻之鸡者，或（有人）告之曰：“是（这）非君子（正派人）之道（行为）。”曰：“请（表示客气的词）损（减少）之，月（每月）攘一鸡，以待来年（明年），然后已（停止）。”

如其非义（不合于道理），斯（那么）速已矣，何待来年？

（《滕文公下》）

齐人有一妻一妾

这一故事，用很经济、很生动的文笔，塑造出这个势利卑鄙、虚伪做作的齐人形象：他一面毫不害羞地在坟地里向人求乞酒菜，回得家来，却又威风十足，自吹自擂。这和他的妻妾对比起来，两种不同的品质，也就表现在两种不同的生活态度上。孟子最后的一段话，同时也讽刺了封建社会那些不择手段、追求富贵的齐人型的士大夫丑恶面目。

【譯文】

齐国有一个人，同一妻一妾住在一起。

那丈夫每次出去，总是吃饱了酒肉才回家。他的妻子问他跟哪些人在一块儿吃喝的，他说都是些有錢有勢的人。

他的妻子心里怀疑，对他的妾说：“我们的丈夫每次出去，总要吃饱了酒肉才回家，问他跟哪些人在一块儿吃喝的，他说都是有錢有勢的人。但是我们家里却从来没有什麼高貴的人来过。我想跟在他的后面，瞧瞧他究竟到哪些地方去的。”

第二天清早起来，她躲躲闪闪地跟在丈夫的后面，看他到哪里去。走遍了全城，却没有看见一个人站住了跟他说话的。最后看到他走到东門外面的坟地里，向上坟的人讨些剩酒剩菜吃；一处不够，又东张西望，再寻别处去讨。——原来他吃饱酒肉就靠的这个办法！

他的妻子气憤憤地回到家里，把看到的情况告訴了那个妾，說：“丈夫是我們一輩子指望和依靠的人，如今他这个样子，还有什么好說呢！”两个人都埋怨丈夫，在院子里痛哭起来。

那个丈夫不知道这些情况，得意洋洋地从外面回来，还打算向她們再夸耀一番哩！

从明白道理的人看来，那些追求升官发财的人所用的那些手段，如果被他們的妻和妾看到而不觉得可耻、以致不得不相对痛哭的，恐怕是很少的吧！

【原文】

齐人有一妻一妾而处室（住在家里）者（的）。其良人（丈夫）出，則（就）必饜（厌 yàn，吃飽）酒肉而后返。其妻問所与飲食者（的人），則（那么）尽富貴也。其妻告其妾曰：“良人出，則必饜酒肉而后返；問其与飲食者，尽富貴也，而未尝（不會）有显者（地位高貴的人）来，吾将覘（見 jiàn，探視）良人之所之（所到的地方）也。”

早起，施（移 yí，曲折前进）从良人之所之，遍国（国都）中无与立談者。卒（最后）之（到）东郭（外城）墦（凡 fán，坟地）間，之（向）祭者乞其余；不足（足够），又顾（回头观看）而之他（到别的祭者那里）。此其为（这就是他的）饜足之道也。

其妻归，告其妾，曰：“良人者（語气助詞，表停頓），所仰望（指望，依靠）而終身也，今若此！”与其妾訕（扇 shàn，罵）其良人，而相（共同）泣于中庭（庭中），而良人未之知（沒有知道這情形）也，施（移 yí）施（洋洋自得）从外来，驕其妻妾。

由君子觀之（看來），則人（一般人）之所以（用的）求富貴利達者（的手段），其妻妾不羞也（如果知道了而不認為可耻的）而不相泣者，几希（很少）矣。

（《离妾下》）

学 棋

無論学习什么东西，专心与否，是成敗的關鍵，本篇故事讲的就是这个道理。

【譯文】

有个善于下棋的人名字叫做秋，他是全国最好的棋手。

人家請他教两个学生下棋。其中的一个，总是集中精神，一心一意地跟他学。另外那个呢，虽然也同样坐在那里听讲，可是他老是記挂着天空中天鹅快要飞来了，想拿了弓箭去射。因此他虽然和另一个人共同学习，学到的本領，却差得很远。

这难道是他的智力不及人家嗎？我說不是的！